

## СТРУКТУРНО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ МИКРОТЕКСТА В РУССКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

*Сайдов Абатбай Базарбаевич*

*Ассистент кафедры русского языка и литературы*

*Каракалпакского государственного университета имени Бердаха*

**Аннотация.** В научной статье сделана попытка раскрыть понятие о сложном синтаксическом целом как коммуникативной единице в русском и каракалпакском языках. А также сделать сопоставительный анализ в содержательно – структурном, языковом построении сложного синтаксического целого в русском и каракалпакском языках.

**Ключевые слова:** двуязычие, синтаксис текста, сопоставительный анализ, микротекст, синтаксическое целое, микротема.

**Annotatsiya.** Ilmiy maqolada rus va qoraqalpoq tillarida kommunikativ birlik sifatidagi murakkab sintaktik yaxlitlik tushunchasini ochib berishga harakat qilingan. Shuningdek, rus va qoraqalpoq tillarida murakkab sintaktik yaxlitlikning mazmun-tarkibiy, lingvistik qurilishida qiyosiy tahlil qilish.

**Kalit soʻzlar:** ikki tillilik, matn sintaksisi, qiyosiy tahlil, mikromatn, sintaktik butun, mikrotema.

**Abstract.** The scientific article makes an attempt to reveal the concept of a complex syntactic whole as a communicative unit in the Russian and Karakalpak languages. And also to make a comparative analysis in the content-structural, linguistic construction of a complex syntactic whole in the Russian and Karakalpak languages.

**Key words:** bilingualism, text syntax, comparative analysis, microtext, syntactic whole, microtheme.

**Введение.** Изучение процессов взаимодействия, взаимосвязей и взаимообогащения языков как результата межъязыковых контактов является одной из актуальных проблем языка с развитием общества. В истории каждого народа прослеживается в тех или иных формах экономическая, политическая, культурная и научное сотрудничество с другими народами.

Глубокие общественно-политические и социально-экономические преобразования в Узбекистане, рост престижа нашего государства на мировой арене, интеграция республики в мировое сообщество определяют качественно новые взаимосвязи языка и общества.

В результате совместной работы и общения русских и каракалпаков в каракалпакском языке появляются новые слова и термины. Совместная работа,

непосредственное общение русских и каракалпаков способствовали установлению между языками прямых контактов.

Большое количество в каракалпакском языке заимствованных из русского языка слов и терминов не нарушает самобытности каракалпакского языка, а дополняет его нужным материалом.

Как известно, трудности возникают в тех случаях, когда как морфологические, так и синтаксические отношения между словами выражаются в русском и каракалпакском языках разными и не совпадающими средствами (предлогами, послелогами, согласованием, управлением, примыканием и т.д.).

Эти трудности, как известно, выявляются путем сопоставления русского и каракалпакских языков с выделением точек их возможного интерферирующего взаимодействия.

Выявляются универсальные характерные особенности сложного синтаксического целого в русском и каракалпакском языках, так как в обучении языкам в условиях двуязычия важная роль принадлежит установлению типологических сходств и различий контактирующих языков. Не ставя своей целью полное сопоставление языковых систем русского и каракалпакского языков мы выбираем сложное синтаксическое целое. Сложное синтаксическое целое является наиболее крупной структурно-семантической единицей, из которых состоит текст. Знание особенностей построения сложного синтаксического целого является необходимой предпосылкой для построения учащимися связных текстов.

В каракалпакском языке учеными лингвистами республики природа текста как лингвистическая категория пока не исследована.

Аналогичный вывод вытекает и из анализа литературы по сопоставительной типологии русского и каракалпакского языков в области синтаксиса текста.

**Обзор литературы и методология.** Однако известными тюркологами и учеными лингвистами республики (Н.А. Баскаков, С.Е. Малов, Н.А. Урумбаев, А. Джаксыбаев, А. Умаров и др.) выявлены в результате типологически сопоставительных исследований специфические особенности разносистемных языков русского и каракалпакского.

Как в русском, так и в каракалпакском языке нет произвольного расположения членов предложения порядок слов в них различен, но подчиняется определенным нормам. В связи с этим работа по овладению навыками построения предложений синтезируется с работой над связной речью.

Учитывая абсолютную неразработанность проблемы микротекста в каракалпакском языкознании для сопоставления мы использовали связанные тексты в учебниках русского и каракалпакского языков, что позволило выявить сходства и различия в построении сложного синтаксического целого в данных языках.

**Результаты.** В ходе сопоставительного анализа установили, что и в русском, и в каракалпакском языках текст членится на группы тесно связанных между собой предложений, т.е. на сложные синтаксические целые, которые в обоих языках строятся в основном одинаково. Например:

И уже ни страха, ничего не чувствовал колдун. Все чудится ему как-то смутно. В ушах шумит, в голове шумит, как будто от хмеля, и все, что ни есть перед глазами, покрывается как бы паутиною. Вскочивши на коня, поехал он прямо в Канев, думая оттуда через Черкассы направить путь к татарам прямо в Крым, сам не зная для чего.

Этот пример, мы перевели на каракалпакский язык: Дуўаханның қорқынышы да жоғалды, ол ҳеш нәрсени сезбес еди. Дөгеректе не болып атырғаны оған анық емес. Думанның ишинде жүргендей, мәс адамдай басы гүйилдеп, басы шыңлайды, жан-жағындағы нәрселер шилтердин аржағынан көрингендей үзик-жулық. Ол секирип атына минди, Черкесиядан өтип, туппатуўры татарлардың журты Қырымға бармақшы болып, Конев қаласына қарай жол алды. Бирақ неге бул жолға түскенин өзи де билмес еди.

**Обсуждение.** Итак, сущностный признак микротекста, как смысловое единство, характерен для обоих языков - русского и каракалпакского.

Большинство сложных синтаксических целых строятся по определенному плану. В самом общем виде строение его такого. На первом месте зачин – одно или несколько предложений, в которых формулируется микротема и выражается начало мысли. Например: За Киевом показалось неслыханное чудо. Все паны и гетьманы собирались дивиться сему чуду – вдруг стало видимо далеко во все концы света. Вдали засинел Лиман, за Лиманом разливалось Черное море. Бывалые люди узнали и Крым, горою подымавшийся из моря, и болотный Сиваш. По левую руку видна была земля Галичская. А на каракалпакском языке выглядит так: Киев қаласының артқы тәрәпинде көз көріп, кулақ еситпеген бир хәдийсе болды. Қаланың үлкен киши хәмелдарлары хәким хәм панлары бул ўақыяны көрийге келди. Ўақыя сол – дүньяның төрт тәрәпи ашылып, хәмме жақ ап-анық көринип қалды. Узақта көк-көмбек Лиман көринеди, Лиманның аржағында Қара теңиз жайылып жатты. Көпти көріп көзи ағарған адамлар таўдай көтерилип турған Қырымды, батпақлы Сивашты да таныды. Шеп тәрәпте Галич жерлери де көринип тур.

В средней (основной) части обычно бывает несколько законченных предложений, в которых раскрывается микротема (основная мысль), намеченная зачином, без которого эти предложения могут быть непонятны. Законченные предложения основной части тесно связаны друг с другом по смыслу, лексически, грамматически и интонационно. Проиллюстрируем сказанное на следующем примере: Ухватил всадник страшною рукою колдуна и поднял его на воздух. Вмиг умер колдун и открыл после смерти очи. Но уже был мертвец и влядел как мертвец. Так страшно не глядит ни живой, ни воскресший. Ворочал он по сторонам мертвыми глазами и увидел поднявшихся мертвецов от Киева, и до и от земли Галичской, и от Карпата, как две капли воды схожих лицом на него. На каракалпакском будет так: Таўдың төбесинде турған атлы баһадыр қолын созып, дуўаханды аспанға көтерди. Бирден оның жаны шығып кетти, өлгеннен кейин оның көзи ашылды, бірақ енди қуры өлик, көзинде де нур жоқ. Қараўы да сондай, шоқынған өликлер, тири адамлар, бундай усқынсыз болмайды. Өлик көзлери менен хәр жаққа алақлап қарады. Киевке, Галич тәрепке, Карпатқа, қайсы тәрепке қараса да, хәр жақта жерден бас көтерип шыққан хәм хәммесиниң бет-әлпеті өзине усаған өликлерди көрди.

Заканчивает сложное синтаксическое целое концовка (заключение) – чаще одно предложение, в котором подводится итог микротеме, формулируется вывод. Здесь могут быть вводные слова, указывающие на законченность, полную исчерпанность мысли (наконец, итак, следовательно и т.п.). Приведем пример: Засмеялся рыцарь и кинул мертвеца в пропасть. И все мертвецы вскочили в пропасть, подхватили мертвеца и вонзили в него свои зубы. Еще один, всех выше, всех страшнее, хотел подняться из земли, но не мог, не в силах был этого сделать, так велик вырос он в земле, а если бы поднялся, то опрокинул бы и Карпат, и Седмиградскую и Турецкую землю, немного только подвинулся он, и пошло от того трясение по всей земле. И много попрокидывалось везде хат. И много задавило народу. Рассмотрим этот пример на каракалпакском языке: Батыр күлип қолындағы мурдени туңғыйыққа ылақтырып жиберди. Өликлер де дәрхал оның изинен түсип, жәхәннемге жеткермей-ақ жолда ушлап алып, тислерин батырып шайнап, кемире баслады. Хәммесинен жас, хәммесинен бадаўбат бир өлик жерден шықпақшы болды, бірақ қанша урынса да шыға алмады, жерге соншелли кирип кеткен еди. Набада жерден шықса Карпат таўын да, Семиград пенен түрк топырағын да аўдар-тонкер етип таслар еди. Сол қыймылдағанында жер титиреўден көп елатларда үйлер жығылды, көп адамлар тамның астында қалды.

Выяснили, что в структурно-композиционном плане большинство сложных синтаксических целых в русском и каракалпакском языках строится

определенным образом вступление – основная часть – заключение, т.е. в обоих языках структурно-композиционные элементы совпадают.

Совпадает и структурно-синтаксическая организация микротекста, т.е. номенклатура формальных средств, обеспечивающих связность между предложениями внутри сложного синтаксического целого. Например: Каракалпакский народ обладает богатым эпическим наследием. Такие монументальные и художественно совершенные образы устного поэтического творчества, как «Кырк кыз», «Коблан», «Алпамыс», широко известны народам многих стран. А на каракалпакском языке: Қарақалпақ халқы өзинин бай эпикалық мийрасына ийе. Бундай халық аўызеки дәретпелеринен болған «Қырық қыз», «Қоблан», «Алпамыс» дәстанлары көплеген халықларға кең танылған.

Проведенный нами в учебных целях сопоставительный анализ сложного синтаксического целого в коммуникативном плане дал основание констатировать, что модели тема-рематической прогрессии сложных синтаксических целых в обоих языках совпадают. Приведем пример: «Москва очень похорошела. К ней не применим печальный жизненный закон, - она делается старше по возрасту, но моложе и красивее по внешнему виду. Мне это особенно приятно: я провел в Москве свое детство и юные годы» (А.Куприн). Москва – это тема, очень похорошела – рема. Каракалпакский вариант: Москва жүдә жақсыланды. Оған қайғылы күн жоқ, ол жасынан үлкен, бірақ сыртынан жас хәм сулыў. Маған бул жүдә жағымлы мен Москвада балалығымды хәм жаслығымды өткіздим.

Далее, в обоих языках идентичны и способы соединения предложений в системе сложного синтаксического целого - цепной и параллельный, ибо механизм этих связей, заложен в коммуникативной структуре текста, совершенно одинаковы функции абзаца: абзацное членение текста подчинено прежде всего его смысловому членению. Рассмотрим примеры цепной связи: Узбекистан – независимое суверенное государство. Его называют солнечной землей. Здесь почти двести пятьдесят дней в году солнце дарит земле тепло и свет. На каракалпакском: Өзбекистан – ғәрессиз суверенитет мәмлекет. Оны қуяшлы жер деп атайды. Бул жерде қуяш бир жылда екки жүз елиў күн жыллылық хәм нур жайып турады.

При параллельной связи: Буря бушевала над Петербургом. Редкий дождь хлестал в окна. Люди пробежали вдоль домов, придерживая шляпы. В переводе: Петербуртта даўыл болды. Себелеген жаўын айнаға тамшылап тур. Адамлар шляпасын ушлап үйлерине қарай жүгирип баратыр.

Также возможен смешанный вид связи: Дома он увидел на стуле зонтик, забытый Юлией Сергеевной, схватил его и жадно поцеловал. Зонтик был

шелковый, уже не новый, ручка была из простой белой кости, дешевая. Лаптев раскрыл его над собой, и ему казалось, что около него даже пахнет счастьем. На каракалпакском: Үйде ол Юлия Сергеевнаның, умытылған зонтигин стул үстинде көрди, оны ушлап сүйсинип сүйди. Зонтик жипектен еди, дерлик гөне, тутқышы әпиұайы арзан ақ сүйектен еди. Лаптев өз үстинде зонтикты ашқанда өзін бахытлы сезер еди.

Отличаются сходством также и функционально-смысловые типы речи: описание, повествование, рассуждение. В обоих языках в описательных сложных синтаксических целых дается характеристика явлений природы, предметов, лиц и т.д. путем перечисления их признаков: Эта девушка была очень красива. На взгляд ей было восемнадцать. Высокая ростом, круглолицая, краснощекая. В общем, красавица. В переводе: Бул қыз жүдә сулыұ еди. Түринен он сегиз жасқа уқсайды. Бойы узын, домалақ бетли, қызыл жүзли. Бир сөз бенен жүдә сулыұ қыз. Повествовательные сложные синтаксические целые представляют ход развития описываемых событий, их последовательность: Я лежал на диване, устремив глаза в потолок и заложив руки под затылок, когда Вернер вошел в мою комнату. Он сел в кресло, поставил трость в угол, зевнул и объявил, что на дворе становится жарко. Я отвечал, что меня беспокоят мухи, - и мы оба замолчали. М.Ю. Лермантов. Рассмотрим пример на каракалпакском языке: Вернер бөлмеме кирген ўақытта мен пәтикке қарап, қолымды желкемниң астына қойып, диванда жатыр едим. Ол креслоға отырды, қол таяғын мүйешке қойып, еснел турып, шарбақта күн ысып кеткенин айтты. Мен оған шыбынлар мени тынышсызландырып атырғанын айтқаннан соң екеўимизде үндемей қалдық. В сложных синтаксических целых типа рассуждения четко вычленяются три части: а) тезис (положение, тема); б) доказательство (аргументация); в) вывод (заключение, обобщение): Развитие навыков овладения русским языком – это сложный процесс. Он включает, во-первых, постоянное обогащение словарного запаса; во-вторых, овладение нормами русского литературного языка и, в-третьих, формирование умений и навыков связного изложения мыслей в устной и письменной форме. В переводе: Рус тилин үйрениў көнликпелерин раўажландырыў – бул қыйын процесс. Ол, бириншиден, турақлы сөзлик запасын байытыўды өз ишине алады. Екиншиден, рус әдебий тил нормасын үйрениўди қамтыйды. Хәм, үшіншиден, ой-пикирлерди аўызеки хәм жазба түрде дурыс байланыстырып жеткерий көнликпелерин қәлиплестиреди.

В построении сложного синтаксического целого в сопоставляемых языках имеются и существенные различия. Они связаны со структурными особенностями простого предложения. Некоторые сложные предложения в русском языке переводятся как два простых предложения. Например: Однако

же мало-помалу все было забыто, и Сильвио снова приобрел прежнее свое влияние. Бирақ кем-кемнен бул истиң хәммеси де умытылды. Сильвио өзиниң бурынғы абыройына ийе болды.

В порядке слов и в порядке расположения компонентов коммуникативного актуального членения. Например: Сыновья его только что слезли с коней. Это были два дюжие молодца, еще смотревшие изподлобья, как недавно выпущенные семинаристы. Крепкие, здоровые лица их были покрыты первым пухом волос, которого еще не касалась бритва. Они были очень смущены таким приемом отца и стояли неподвижно, потупив глаза в землю.

Атларынан жаңа ғана түсип үлгерген балаларды әкесиниң мына гәплери бирден қысындырып таслады. Олардың көзлери жерге қарап, тұрған жеринде силейип қатып қалды. Булардың екеуі де семинарияны жақында ғана питкерип шыққан, бойлары ен гүзердей, жаңа тәп берип қиятырған муртларына еле пәки тиймеген ғыршылдаған жас жигитлер еди. Из этих примеров мы видим, что на каракалпакском языке предложения переведены не по порядку как в русском языке. Изменен порядок слов и порядок компонентов.

В употреблении союза **-и-** в сложных синтаксических целых имеются различия в русском и каракалпакском языках. В каракалпакском языке союз **-и-** отсутствует, и его значение передано причастием на **-ған + кейин**. Например: Дрова погрузят на паровоз, и ты сядешь. Паровозға отын жүклеп болғаннан соң, сен паровозға минесең.

Также в оформлении типов связи, слов в предложениях, составляющих сложное синтаксическое целое, - согласовании, управлении. Тип связи управление: в каракалпакском языке нет предлогов. И каракалпакские послелогии, требующие определенных падежей, по своему назначению и количеству не совпадают с предлогами русского языка. В каракалпакском языке зависимое слово стоит перед подчиняющим, а в русском – после (приехать в город – қалаға келиу). Согласование, как вид связи слов в предложении, в русском языке встречаются чаще, чем в каракалпакском языке. В каракалпакском языке согласуются лишь сказуемые-глаголы с подлежащими, выраженными личными местоимениями в именительном падеже.

**Заключение.** Итак, сопоставительный анализ микротекстов на русском и каракалпакском языках, проведенный нами в учебных целях, позволил выявить соответствия и несоответствия в построении сложного синтаксического целого. Также сходны в коммуникативном плане модели тема – рематической прогрессии сложного синтаксического целого и в делимитации. В построении микротекста в сопоставляемых языках имеются различия, которые связаны со структурными особенностями простого предложения, порядке слов, в порядке расположения компонентов коммуникативного актуального членения.

### Список использованной литературы

1. Акимова Г.Н., Вяткина С.В., Казаков В.П., Руднев Д.П. Синтаксис современного русского языка: учебник для высших учебных заведений / под ред. С.В. Вяткиной. СПб.: Факультет филологии. М.: Издательский центр "Академия". 2009.
2. Бабайцева В.В. Структурно-семантическое направление в современной русистике // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 2006. № 2.
3. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы аспекты анализа: учебник для вузов. М.: Академический проект, Екатеринбург: Деловая книга. 2004.
4. Розенталь Д.Е., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник. – М.: Логос. 2002.
6. Умаров А.У. Сопоставительная грамматика русского и каракалпакского языков. Синтаксис. Нукус: Билим, 1992.
7. Урумбаев Н.А. Краткий курс сопоставительной морфологии русского и каракалпакского языков. Нукус.: Билим, 1991.
8. Шанский Н.М. Текст как лингвистическая и методическая категория // Актуальные проблемы современной русистики. Л.: Просвещение, 1991.